

Audio-Visual Corpus-Based Cognitive Semantics Studies on a Japanese Polyseme “Kiru”

Shenghua Zhao, Yuqin Liu, Bo Jiang

School of Software, Dalian University of Technology, Dalian Liaoning
Email: zhaoshenghua2000@163.com

Received: Aug. 3rd, 2015; accepted: Aug. 22nd, 2015; published: Aug. 25th, 2015

Copyright © 2015 by authors and Hans Publishers Inc.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

Abstract

While many researchers have focused their studies on the Japanese word “Kiru”, audio-visual corpus-based cognitive semantics studies on its extended meanings are rare. Based on “JV Finder”, an audio-visual corpus, the current article addresses how multiple semantic features of the word “Kiru” are formed and related to one another from both the metaphor and metonymy aspects. The article also addresses in details the extended meanings of this word by presenting rich analyses of it and examples of its relevant compound verbs. Findings suggest that using context-based three dimensional information provided by the audio-visual corpus contributes very positively to understanding the extended meanings of abstract idiomatic expressions and/or fixed compound verbs related to this word. The article concludes that the extended meanings of the word “Kiru” used in conversations are, mostly, metaphors.

Keywords

Audio-Visual Data-Base, Kiru, Metaphor, Metonymy, Extended Meaning

基于视频语料库的多义词「切る」的认知语义研究

赵圣花, 刘玉琴, 江 波

大连理工大学软件学院, 辽宁 大连
Email: zhaoshenghua2000@163.com

收稿日期: 2015年8月3日; 录用日期: 2015年8月22日; 发布日期: 2015年8月25日

摘要

有关「切る」的先行研究很多, 但基于视频语料库以认知语义学的原理研究多义词「切る」的尚未发现。本文基于《JV Finder》视频语料库, 通过隐喻和转喻两个观点入手, 探讨多义词「切る」的语义特征, 并对义项之间的关联性进行阐释。除了对本动词「切る」进行分析之外, 也列举相关的复合动词, 对其扩展义进行周详解释。比较抽象的惯用句和“不可分解型”的复合动词(語彙の複合動詞)的学习, 建议结合视频语料库的多媒体立体语境提供的信息, 加深多义词「切る」的语义扩张的理解。考察结果发现「切る」的扩展义在日剧口语对白里大部分是隐喻用法。

关键词

视频语料库, 切る, 隐喻, 转喻, 扩展义

1. 引言

一词多义是语言词汇中极普遍的现象, 它是历史发展的必然结果。词义可分为基本义和扩展义(或延伸义、引申义)。前者指的是词汇的原义, 一般来说是具体的、人类最初认识事物的意义; 后者指的是从原义派生出来的词[1]。

现代语言学理论认为隐喻和转喻是多义生成的两种主要方式, 是语言发展中语义“演变”的重要途径[2]。

关于隐喻、转喻的概念初山洋介(2002)解释如下:

隐喻: 基于两个事物或概念之间存在的某种相似性, 用一种事物或概念的表现形式来表示另一种事物或概念。(笔者译) [3]。

转喻: 基于两个事物或概念之间存在的某种临近性或者关联性, 用一种事物或概念的表现形式来表示另一种事物或概念。(笔者译) [3]。

隐喻建立在事物或概念间存在的形状、功能等方面的相似关系的基础上; 而转喻则强调两种事物或概念间存在的相邻关系。如时间上的邻接关系、手段与目的之间的关系、部分与整体之间的关系等。

多义词「切る」的语义很多, 为了便于理解它的各种认知语义, 拙稿试图基于视频语料库, 探讨其语义特征。因此有必要了解视频语料库应用于外语教学的重要意义。

视频语料库在基于字幕提供真实的文本平面语境的同时, 还提供语言具体使用的场面、背景以及说话人伴随的肢体语言, 即: 多媒体立体语境[4]。

由于多媒体语境提供的信息远远多于文本语境, 因此可以说其认知支点丰富, 多种感官刺激使原本抽象的情景语境形象化、具体化, 使新语境、新知识的吸纳更为快捷。

影视作品中语境的显著特点是多元、立体, 具有丰富的认知支点, 能够促进学习者调动所有的感官通道去理解语义。

先行研究有森田良行(1989) [5]、姬野昌子(1999) [6]、ジャマシイ(1998) [7]、李暉洙(1997) [8]、杉村泰(2008) [9]。他们把复合动词「～切る」的意义分为: “切断”、“终结”、“完了”、“极度”、“满

怀自信”等几类。然而，对于“终结”与“完了”，“完了”与“极度”之间的异同解释却极其模糊。特别是「言い切る」「思い切る」「諦めきる」的定位，在研究者之间意见并不统一。这样的分类方法，对于日语学习者来说无疑会造成理解上的负担。拙稿建议像这样“不可分解型”的复合动词的学习，最好结合视频语料库的多媒体立体语境提供的信息加深多义词「切る」的语义扩张的理解。

許永蘭(2008) [10]从隐喻的观点对「切る」进行分析，总结出7种用法，并进行了“语境上的语义”(文脈の意味)和百科事典的语义(百科事典の意味)的认定。该认定对多义词的语义扩张分析起着重要作用，其意义大于之前的先行研究的分类方法。但是该文只对本动词「切る」的义项进行分析，未涉及「切る」的复合动词，并且对「たんかを切る」这样的比较抽象的难以理解的惯用句没有进行分析。

本研究里使用的语料库是《JV Finder》(刘玉琴等, 2013) [11]。该语料库是一个日语多媒体立体语境的平台，作为准JSL的日语语境输入途径，系统提供了在线的基于词汇以及场景的视频片段检索功能。截止到2014年7月该语料库收录了40部带有汉语和日语双语字幕的影视剧，共计时长330小时左右，以校园、爱情、职场、家庭等为主题，视频大小为200 G左右。

2. 「切る」的多义分析

基于《JV Finder》视频语料库检索关键词「切る」，发现大部分的例子都是扩展义的例子，而基本义的例子极少。因此，为了分析方便，拙稿在基本义分析用的例子采用goo web搜索到的例子，其他扩展义的分析均采用视频语料库的例子分析「切る」的认知多义结构。本文中「切る」的语义参考了《スーパー大辞林》(松村明, 2005) [12]从隐喻和转喻的视角阐释义项间的关系，对「切る」的相关复合动词也进行分析研究。

语义1: 〈人或动物〉〈把连在一起的有形物体〉〈分开〉。

1) 花子のはさみで紙を切る。/花子用剪子剪纸。

人把纸剪断的意思。这是「切る」的基本义“切断”的意思。

语义1的语境上的语义又可分为① 分离后利用。② 分离后去除。(許永蘭, 2008: 306)

2) 領収書を切る。(goo web 搜索)/开发票。

这是语义1——语境上的语义①的用法，就是分离之后利用的用法。

3) パンの耳を切る。/切面包的两侧(扔掉)。

这是语义1——语境上的语义②的用法，就是分离之后去掉的用法。

语义1与语义1——语境上的语义①和语义1——语境上的语义②的关系都是基于时间上连续的关系形成的转喻。

语义1的百科事典的语义(許永蘭, 2008: 307)

语义1——百科事典的语义①: 〈人〉〈对于连成一体的〉〈未被发觉的固体的一部分〉〈使之可视〉。

语义1——百科事典的语义②: 〈人〉〈对于人或动物〉〈带来身体上的〉〈伤害〉。

语义1——百科事典的语义③: 〈人〉〈把连成一体的〉〈事物的长度〉〈缩小〉〈使之比原来小〉。

4) りんごを切る。/切苹果。

切苹果的同时，使未被发觉的苹果的另一面展示出来。这是语义1——百科事典的语义①的用法。语义1——百科事典的语义①与语义1是基于「切る」行为同时发生的关系而形成的转喻。

5) 罪人を切る。(《スーパー大辞林》)/杀罪犯(或砍罪犯的头)。

6) 父: お腹を切って中を調べるための手術。/剖腹检查里面的手术。

息子: お腹を切るの?(『犬を飼うと言う事』)/要剖腹?

例句5) 6)是指人对人或动物的身体有所伤害，这一行为与「切る」行为有时间上的邻近性关系，即

是同时发生的关系。因此，语义1——百科事典的语义②与语义1是转喻关系。

7) お前**髪切った**のか？ いいじゃんこれ。カッコイイじゃん。(『全開ガール』)/你剪头发了吗？不错嘛。挺帅啊。

例句7)的用法是语义1——百科事典的语义③的用法，使东西由长变短。这是与「切る」行为同时发生的关系，所以语义1——百科事典的语义③与语义1形成转喻关系。

语义2：〈人〉〈把固体上〉〈多余的水或油〉〈从固体〉〈分离〉〈去除〉。

8) 麦わら帽子は帽子の中では唯一**お湯を切る**道具。すなわちざるとして使うことができます。(『謎解きはディナーの後で』)/草帽是所有帽子中唯一可以沥水的工具。换言之草帽可以当沥水篮子来使用。

语义2与语义1——语境上的语义②的相似点是“分离去除”，两者的隐喻关系成立。

语义3：〈人〉〈对于困难的事态〉〈处理应付后〉〈排除〉〈困难事态〉。

9) A:このままじゃ、うちの会社終わっちゃいますよ。/这样下去公司会倒闭的。

B:何とかして**乗り切る**しかない。(『悪魔と契約した女』)/只能想想办法渡过难关了

10) 遺産争いでございましょう。おそらく辰夫氏は藤代雅美さんとの結婚を**押し切る**つもりだった。このままでは遺産が減ると考えた犯人が辰夫氏を殺したのでしょうか。(『謎解きはディナーの後で』)/是遗产争夺。恐怕辰夫先生排除困难打算和藤代雅美小姐结婚。犯人认为这样一来遗产就会减少，所以杀了辰夫先生。

例句9)的用法表示人想方设法度过难关的意思。也就是说把困难的事态处理应付后，“去除”困难事态的意思。例句10)的用法表示“排除”困难的意思。语义3的语义与语义1——语境上的语义②的语义有相似点，都有“去除”的意思。两者隐喻关系成立。

语义4：〈人〉〈对于连在一起的〉〈电源、气息、自来水等〉〈施加作用使分离〉〈或者使中断、停止〉。

11) 男：あのさ、仕事中って言ったよね今。/我都说了现在正在工作吧。

女：ホントに仕事？ 何時に終わんの？ /真的在工作吗？ 几点结束？

男：**切る**よ。/我挂了。

女：えッ？ 男なんて最低。(『華和家の四姉妹』)/男人真可恶。

例句11)的用法是挂电话的意思。也就是切断电源的用法。语义4与语义1的意思有相似点，都有“切断”的意思。两者的隐喻关系成立。

语义5：〈人〉〈对于连成一体〉〈抽象的事物〉〈施加抽象作用〉〈把抽象事物的那部分(非本体)〉〈从本体〉〈分离后〉〈去除〉。(許永蘭，2008: 312)

12) あれで家族はばらばらになるし、わしの人生狂ってしまうし、それを**吹っ切る**っちゃうのは一生でさんばい。(『フリーター、家を買う』)/因为那件事我的家变得支离破碎，人生也被毁了，我这辈子都不可能忘怀。

13) でも母親はまるで変わらなかった。そこで**思い切って**幸子ちゃんの一時保護に**踏み切った**んだ。幸子ちゃんと引き離されてさすがのおかあさんも反省しているように見えた。(『ドンキホーテ』)/可是那个妈妈丝毫不知悔改。于是断然下狠心提出短期保护幸子的要求。和幸子分开后她妈妈看起来似乎反省了。

例12) 13)中的「吹っ切る」「思い切る」是放弃、断念的意思。例13)中的「踏み切る」是下定决心、下狠心的意思。也就是与「思い切る」有类似的意思。语义5的语义与语义1——语境上的语义②的语义有相似点，都有“除去、扔掉”的意思。两者隐喻关系成立。

语义6: 〈一个人〉〈施加作用〉〈断开去除〉〈使之无关联〉。

14) もちろんすべてが終わった後で悪事に手を染めた自分も罪を償うつもりです。悪を...断ち切るために。(『悪魔と契約した女』)/当然一切都结束后双手沾满罪恶的我也会赎罪的。为了铲除邪恶。

例14)「断ち切る」是断开去除使之无关联的意思。语义6的语义与语义1——语境上的语义②的语义有相似点,都有“断开去除”的意思。两者隐喻关系成立。

语义7: 〈一个人〉〈给另外一个人〉〈带来精神上、社会上、经济上的〉〈打击或损失〉。

15) 不倫ってというのは男の人が奥さんや子供がいるのに他の女の人と付き合って家族を裏切ることだよ。(『家政婦の三田』)/所谓的婚外恋呢就是指男的明明有老婆孩子还跟其他女人交往背叛家人。

16) A: おかげで楽しい歓迎会できたじゃないですか。/多亏了他你才有了个愉快的欢迎会不是吗。

B: まさかあの時の金は。/不会吧。那个时候的钱是。

C: 係長様の歓迎会なんかに身銭切るわけないでしょ。(『悪党』)/我们也不会为了组长大人的欢迎会而掏自己的腰包啊。

17) 東海林主任には気をつけたほうがいいよ。仕事はできるんだけどさ。アンチ派遣だから。気に入らない派遣はバサバサ切るの。(『派遣の品格』)/

最好在東海林主任面前小心为好。他虽然工作干的很好,但是瞧不起派遣员工。他会解雇不喜欢的派遣员工。

18) A: 大変だ! /糟了。

B: 何だよ? ムツ木さん、どうしたんですか? /什么吗? 一木怎么了?

A: 申し訳ございません! 村瀬早苗が「もう契約打ち切る」って行ってどっか行っちゃいました。(『派遣の品格』)/抱歉, 村瀬早苗说不跟我们继续签约就没影了。

例句15)中的「裏切る」是背叛的意思,在这个句子中,指的是男的背叛了家人,给家人造成了精神上的打击的意思。例句16)中的「身銭を切る」的意思是需要自己付钱,造成经济上的损失。例句17)中所谓的「派遣を切る」是指派遣职员就职的企业由于业绩恶化或改变经营方针等理由,而导致派遣公司解除与派遣职员的劳动合同,结果是派遣职员被解雇或被拒更新雇佣合同。在这里站在公司这一方的主任解雇派遣员工,对派遣职员造成了精神上的、社会上的、经济上的打击。例句18)中的「契約打ち切る」是指不继续签约的意思。这对于被解约公司人来说也形成了经济上的打击或损失。

语义7的语义与语义1——百科事典的语义②有相似点,都有“伤害、打击”的意思。隐喻关系成立。

语义8: 〈一个人〉〈把另外一个人〉〈从某个集体或组织〉〈除掉〉。

19) A: そういう能書きは誰でも知ってる。ですから我が社も雇用体制の転化を。/别照本宣科了。这些大家都知道。如果我们公司也进行雇佣体制转换...

B: お前俺にロートル社員の首を切るのはもう嫌だもう出来ないって言ったよな。(『犬を飼うと言う事』)/你跟我说过不愿意做开除老员工的事,也真做不到。

例句19)是“把老职员从集体中分离出去”的意思。也就是辞掉的意思。语义8与语义1——语境上的语义②的意思有相似点,都有“分离去掉”的意思。隐喻关系成立。

语义9: 〈某个数值〉〈比〉〈一定的基准/限定〉〈少〉〈一点点〉。

20) A: メンツが懸かってっからな。/咱搜查科的颜面问题。

B: ほら、寺日没まで3時間切った。行くぞ。(『犯罪心理捜査』)/瞧, 小寺离日落只剩不到3小时了。走吧。

21) 記者発表まで1週間を切りました。マスコミ対応はどうなってますか。(『絶対零度特殊犯罪潜入捜査』)/离新闻发布会还不到一个礼拜了。媒体应付方面怎么样了?

例句(20)(21)里面的「切る」是指数值比基准略少的意思。如果数值大幅缩小则不能用「切る」，而用「下回る」比较自然。「下回る」无论数值减少的幅度大或小都可以使用。

语义9的意思与语义1——百科事典的语义③的意思有相似点，都有“比基准略小”的意思。隐喻关系成立。

语义10：〈一个人〉〈对某个事情〉〈进行〉〈处理应付/张罗/主持〉。

22) A: いきなり話に入ってくるな! /别突然插话!

B: これだけ大きい会場でしたら販売用に臨時の派遣を6人用意してください。/这么大的会场的话，请安排临时派遣人员6个人。

A: お前が**仕切る**な。(『派遣の品格』)/你别张罗。

在例句22)里的用法是表示进行“处理应付”“掌管”的意思。语义10的意思与语义3的意思有相似点，都有“处理应付”的意思。隐喻关系成立。

语义11：〈人〉〈发起某动作/行动〉〈或者开展新的活动〉。

23) 息子: ごめんね。せっかく俺のこと採用してくれるところがあんのに。そのことでまた親父ともめちゃって。とにかくさ、早く決めて再**スタート切る**からさ。/对不起。好不容易有地方愿意录用我了却又因为这件事和老爸吵架了。不过我会尽快做决定，然后重新出发的。

母親: してるんじゃない?(『フリーター家を買う』)/不是已经出发了吗。

例句23)是重新开始工作的意思。表示时间上连续的东西，以「切る」这一行为“断开”以前的工作的同时，开始进行新的工作的意思。因此，语义11与语义1形成转喻关系。

语义12：〈人的某种行为或状态〉〈达到某个量的〉〈限定/极限〉。

24) A: 早く帰って、お願いだから。/赶紧回去，算我求你了。

B: ヤ〜ダ。全部**売り切る**までは帰らない。(『華和家の四姉妹』)/不。把这些全部卖完之前我不回去。

25) A: 警察力を駆使して大人気店を**貸し切る**ことでさえ可能です。/甚至能够借用警力包下人气高的店铺。

B: それはまずいんじゃない。(『謎解きはディナーの後で』)/这样不好吧。

26) 賞金を生活費の足しにしようと**張り切る**主婦。(『Hunter』)/想用赏金来补贴家用的干劲十足的主妇。

例句24)里面的用法表示彻底卖光的意思。也就是说达到量的“极限”。例句25)里面的用法表示把店铺全部出租的意思。也就是说达到量的“极限”。例句26)里面的用法表示鼓足干劲儿。这三个都是“达到极限”的用法。因此，语义12与语义9的意思有相似点，都有“限定、极限”的意思。隐喻关系成立。

语义13：〈人〉〈对他人的做法〉〈进行严厉的〉〈批评〉〈或者将未被发觉的实际状况〉〈揭露〉。

27) 男: 情けない話だけど...。うららちゃんが言ったみたいにお義父さんに**たんか切る**自信が全然なくて。/说来惭愧。我完全没有自信能够像小丽说的那样对岳父用尖刻的语言斥责批判的语气讲话。

女: 何いってんの。男は度胸だって度胸! /你这是什么话。男人就要有胆量，胆量!

例句27)里面的「たんか切る」是惯用语。表示“吵架、拌嘴时对对方斥责”的意思。也就是用尖刻的语言斥责、“批判”对方，使对方看清问题的意思。语义13的语义与语义1-百科事典的语义①有相似点，都有把未看到的那一面，“使之看清”的意思。隐喻关系成立。

综上所述，可以把「切る」的认知语义概括为如下网络结构图。如图1所示，从认知语义学的视角可以把「切る」的语义归纳为13个语义，义项之间的隐喻转喻关系一目了然。

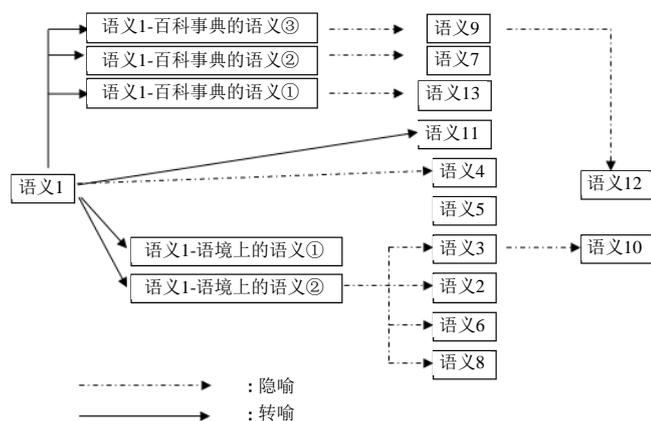


Figure 1. The cognitively polysemous network structure of “Kiru”
图 1. 「切る」的认知多义网络结构

3. 结语

基于《JV Finder》视频语料库考察多义词「切る」的语义发现有13个，一般都是扩展义的隐喻用法。仅仅借助平面语料库学习多义词很难理解其扩展义。尤其惯用句的学习难度大。比如「たんかを切る」这样的比较抽象的惯用句，利用庞大的“少納言”书面语料库也只出现2个例子，均出自国会会议录和报纸的例子，很难理解其语义。拙稿建议利用多模态的视频语料库，虽然关键词的例子没有平面语料库的例子多，但是多媒体立体语境提供的信息远远多于文本语境，因此可以说其认知支点丰富，多种感官刺激使原本抽象的情景语境形象化、具体化，使新语境、新知识的吸纳更为快捷。视频语料库的应用将有助于学习者对多义词的语义扩张的理解，给学习者提供了多义词学习的有效途径和方法。

基金项目

本文为大连市社科一般项目“网络环境下大连高校日语教学资源建设与共享研究”(dlskyb2014010); 辽宁省教育科学“十二五”规划项目“多模态趣味型大学日语学习平台建设研究”(JG13DB001)的阶段性成果。

参考文献 (References)

- [1] 李瑛, 文旭 (2006) 从“头”认知——转喻、隐喻与一词多义现象研究. *外语教学*, 5, 1.
- [2] 章宜华 (2005) 多义性形成的认知机制与词典义项的处理. *广东外语外贸大学学报*, 3, 15.
- [3] 棚山洋介 (2002) 認知意味論のしくみ. 研究社出版, 东京.
- [4] 刘玉琴, 韩兰灵 (2014) 影视作品在跨文化交际能力培养中的应用探索. *东北亚外语研究*, 1, 15.
- [5] 森田良行 (1989) 基礎日本語辞典. 角川書店, 东京.
- [6] 姫野昌子 (1999) 複合動詞の構造と意味用法. ひつじ書房, 神戸.
- [7] ジャマシイ (1998) 日本語文型辞典. くろしお出版, 东京.
- [8] 李暲洙 (1997) 中間的複合動詞「きる」の意味用法の記述: 本動詞「切る」と前項動詞「切る」、後項動詞「一切る」と関連づけて. *世界の日本語教育*, 7, 224-230.
- [9] 杉村泰 (2008) 複合動詞「一切る」の意味について. *言語文化研究叢書*, 7, 63-79.
- [10] 許永蘭 (2008) 「切る」の多義分析. *言葉と文化*, 9, 303-320.
- [11] 刘玉琴, 等 (2013) 『JV Finder』视频语料库. 大连理工大学软件学院日本語研究所. <http://www.japanesecorpus.com/>
- [12] 松村明 (2005) スーパー大辞林. 三省堂, 东京. (Canon, 電子辞書 wordtank G90).